

Опис вибіркової навчальної дисципліни

Код та назва дисципліни	1-B11-035-5-6 Художній переклад і літературний процес/ Literary Translation and the Art of Writing
Рекомендується для галузі знань (спеціальності, освітньої програми)	B11/035 Філологія, 035.41 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП «Переклад з англійської та німецької мов»; 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, ОП «Німецька та англійська мови і літератури»
Кафедра	зарубіжної літератури
П.І.П. НПП	доц. Пічугіна Т. Є., проф. Потніцева Т.М.
Рівень ВО	перший (бакалаврський)
КУРС, семестр (в якому буде викладатись)	2 – 4 курси
Мова викладання	англійська, німецька, українська
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знання з дисциплін «Основна іноземна мова (англійська/німецька)», «Друга іноземна мова (німецька/англійська)», «Історія зарубіжної літератури», «Теорія і практика перекладу», «Вступ до літературознавства».
Чому це цікаво/треба вивчати	Щоб систематизувати уявлення про основні принципи та інструментарій літературно-перекладацької діяльності, усвідомити семантичний і поетологічний потенціал слова.
Перелік тем з дисципліни	1. Методологія перекладацької діяльності. 2. Проблеми адекватності та критерії оцінювання перекладу. 3. Особливості перекладу поетичного твору. 4. Етнокультурні проблеми художнього перекладу. 5. Оказіоналізми та проблеми їх перекладу. 6. Етапи перекладацької діяльності. 7. Історія українського перекладу
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Здійснювати філологічний аналіз перекладу художнього тексту в зіставленні з першотвором, критично сприймати якість варіантів перекладу, визначати доцільність їх редагування
Очікувані результати навчання	Орієнтуватися у концептуальних положеннях художнього перекладу, застосовувати набутий аналітичний арсенал у роботі перекладача не лише літературного твору, а й у галузі загального іншомовного спілкування, розуміючи національні нюанси семантики й функціонування слова.
Інформаційне забезпечення	Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник /А. В. Зорницький. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. – 97 с. Методичні рекомендації до практичних занять з навчальної дисципліни «Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту»/укл.: Т.М.Потніцева, О.В.Левченко, Н.І.Власенко, Т.Є.Пічугіна, Є.В.Гавриленко. – Дніпро: «Барвікс», 2023. – 88 с.
Види навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо)	Лекції, практичні заняття
Вид семестрового контролю	Диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів на семестр/ Мінімальна кількість здобувачів (тільки для мовних, творчих дисциплін, за необхідності)	без обмежень

Декан факультету

Ірина ПОПОВА